

ITEKA RYA MINISITIRI
N°18/2012/Minicom RYO KUWA 27/07/2012
RIGENA UBURYO GATANU KU IJANA (5
%) Y'IMBUMBE Y'UMUSARURO
W'UMWAKA URWEGO RUFITE
UBUKERARUGENDO MU NSHINGANO
ZARWO RUKOMORA KU BIKORWA
BY'UBUKERARUGENDO RUKAYIHA
IKIGEGA CYIHARIYE
CY'INGOBOKA (SGF)

MINISTERIAL ORDER N°18/2012/Minicom
OF 27/07/2012 DETERMINING THE
MODALITIES OF TRANSFER OF FIVE
PERCENT (5 %) OF GROSS ANNUAL
INCOME THAT THE ORGAN IN CHARGE
OF TOURISM GAINS FROM TOURISM
ACTIVITIES TO THE SPECIAL
GUARANTEE FUND (SGF)

ARRETE MINISTERIEL N°18/2012/Minicom
DU 27/07/2012 DETERMINANT LES
MODALITES DE TRANSFERT AU FONDS
SPECIAL DE GARANTIE (SGF) DE CINQ
POUR CENT (5 %) DES REVENUS BRUTS
ANNUELS QUE L'ORGANE CHARGE DU
TOURISME AU RWANDA TIRE DE
L'ENSEMBLE DES ACTIVITES DE
TOURISME

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier : Objet du présente arrêté

Ingingo ya 2: Uburyo bw'itangwa

Article 2: Modalities of transfer

Article 2: Modalités de transfert

Ingingo ya 3: Igihe iri teka ritangira
gukurikizwa

Article 3: Commencement

Article 3: De l'entrée en vigueur

**ITEKA RYA MINISITIRI
N°18/2012/Minicom RYO KUWA 27/07/2012
RIGENA UBURYO GATANU KU IJANA (5
) Y'IMBUMBE Y'UMUSARURO
W'UMWAKA URWEGO RUFITE
UBUKERARUGENDO MU NSHINGANO
ZARWO RUKOMORA KU BIKORWA
BY'UBUKERARUGENDO RUKAYIHA
IKIGEGA CYIHARIYE
CY'INGOBOKA (SGF)**

Minisitiri w'Ubucuruzi n'Inganda,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120, 121 n'ya 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 52/2011 ryo kuwa 14/12/2011 rishyiraho Ikigega cyihariye cy'Ingoboka ku bwishingizi bw'uburyozwe bw'impanuka z'ibinyabiziga bifite moteri bigendera ku butaka n'izikomoka ku nyamaswa (SGF), rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byacyo cyane cyane mu ngingo yayo ya 16;

Bimaze gusuzumwa no kwemezwa n'Inama y'Abaminisitiri yo kuwa 27/06/2012;

ATEGETSE:

**MINISTERIAL ORDER N°18/2012/Minicom
OF 27/07/2012 DETERMINING THE
MODALITIES OF TRANSFER OF FIVE
PERCENT (5 %) OF GROSS ANNUAL
INCOME THAT THE ORGAN IN CHARGE
OF TOURISM GAINS FROM TOURISM
ACTIVITIES TO THE SPECIAL
GUARANTEE FUND (SGF)**

The Minister of Trade and Industry,

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June, 2003 as amended to date, especially in Articles 120, 121 and 201;

Pursuant to the Law n° 52/2011 of 14/12/2011 establishing the Special Guarantee Fund for accidents and damages caused by automobiles and animals (SGF) and determining its mission, organisation and functioning especially in Article 16;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 27/06/2012;

HEREBY ORDERS:

**ARRETE MINISTERIEL
N°18/2012/Minicom DU 27/07/2012
DETERMINANT LES MODALITES DE
TRANSFERT AU FONDS SPECIAL DE
GARANTIE (SGF) DE CINQ POUR CENT
(5 %) DES REVENUS BRUTS ANNUELS
QUE L'ORGANE CHARGE DU
TOURISME AU RWANDA TIRE DE
L'ENSEMBLE DES ACTIVITES DE
TOURISME**

**Le Ministre du Commerce et de
l'Industrie,**

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120, 121 et 201 ;

Vu la Loi n° 52/2011 du 14/12/2011 portant création du Fonds Spécial de Garantie pour des accidents et des dommages causés par les automobiles et les animaux (SGF) et déterminant sa mission, son organisation et son fonctionnement spécialement à son article 16;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 27/06/2012;

ARRETE:

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Iri teka rigena uburyo urwego rufite ubukerarugendo mu nshinga zarwo rushyikiriza ikigega cyihariye cy'Ingoboka atanu ku ijana (5 %) y'imbumbe y'umusaruro w'umwaka rukomora ku bikorwa by'ubukerarugendo.

Ingingo ya 2: Uburyo bw'itangwa

Urwego rufite Ubukerarugendo mu nshingano zarwo ruha ikigega cyihariye cy'Ingoboka gatanu ku ijana (5 %) y'imbumbe y'umusaruro w'umwaka Urwego rw'ubukerarugendo rukomora ku bikorwa by'ubukerarugendo.

Iryo tangwa ry'amafaranga rikorwa rimwe mu mwaka w'ibaruramari mu gihembwe cya mbere cy'umwaka w'ibaruramari ukurikiyeho.

Ingingo ya 3: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijeho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 27/07/2012

Article One: Purpose of this Order

This Order determines the modalities of transfer of five percent (5%) of gross annual income gains from tourism activities by the Organ in charge of tourism to SGF.

Article 2: Modalities of transfer

The Organ in charge of Tourism shall transfer to the SGF five percent (5%) of the annual gross income that it gains from tourism activities.

This transfer is made once every financial year in the first quarter of the following financial year.

Article 3: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 27/07/2012

Article premier : Objet du présente arrêté

Le présent arrêté détermine les modalités de transfert au SGF de cinq pour cent (5%) des revenus bruts annuels que l'Organe chargé du tourisme tire de l'ensemble des activités de tourisme.

Article 2: Modalités de transfert

L'Organe chargé du tourisme devra transférer au SGF cinq pour cent (5%) des revenus bruts annuels que l'Organe chargé du tourisme tire de l'ensemble des activités de tourisme.

Ce transfert s'effectue une fois dans l'année budgétaire au cours du premier trimestre de l'année budgétaire suivante.

Article 3: De l'entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 27/07/2012

(sé)

KANIMBA François
Minisitiri w'Ubucuruzi n'Inganda

(sé)

KANIMBA François
Minister of Trade and Industry

(sé)

KANIMBA François
Ministre du Commerce et de l'Industrie

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice /Attorney General

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux